

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Universidad Nacional. IRET – SALTRA,
Proyecto Salud de la población migrante trabajadora temporal
en Los Santos, Costa Rica

Plan piloto de alfabetización para población indígena
ngöbe trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica

CARTILLA DE ALFABETIZACIÓN EN NGÖBERE

Tärä Etebáligwe

Rafael Bejarano
Alexis Gallardo Rodríguez
Jenny Palacios Mendoza
Javier Quirós Mendoza



UNA
UNIVERSIDAD NACIONAL
COSTA RICA



SALTRA
Programa Salud y Trabajo en América Central

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Equipo del proyecto IRET - SALTRA:

Valeria Varas R - Coordinadora
Benjamín Álvarez
Milena Berrocal
José Carballo
Leonel Córdoba
Shirley Garita Ramírez
Timo Partanen

Equipo de apoyo:

Isabelle Bordelau
Bo Johansson
Rocío Loría
Catarina Wesseling

Equipo del Área Rectora de Los Santos – Ministerio de Salud:

Marisol Ballesteros
Jorge Prado

Instituciones que participan:

- IRET – SALTRA, Universidad Nacional.
- Área Rectora de Los Santos – Ministerio de Salud
- Organización Internacional para las Migraciones (OIM)
 - CoopeTarrazú
 - CoopeDota

Edición, diseño y diagramación: Javier Quirós Mendoza

Ilustraciones:

Autorizan su uso: Acción Cultural Ngóbe.

Patrones culturales en el consumo de bebidas alcohólicas entre los Ngóbe.

Herramientas metodológicas. Panamá, octubre 2005.

Fotografías para los dibujos: Jorge Sarsaneda, Héctor Endara
e Isidro Quintero.

Dibujos: Benito Santana.

Material producido por: **Proyecto Salud de la población migrante trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica**

IRET – SALTRA, Universidad Nacional
Heredia, Diciembre de 2006

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Proyecto Salud de la población migrante trabajadora temporal
en Los Santos, Costa Rica

PLAN PILOTO DE ALFABETIZACIÓN PARA LA POBLACIÓN NICARAGÜENSE Y NGÖBE, TRABAJADORA TEMPORAL EN LOS SANTOS, COSTA RICA

Tärä Etebáligwe

Rafael Bejarano
Alexis Gallardo Rodríguez
Jenny Palacios Mendoza
Javier Quirós Mendoza



PRESENTACIÓN

“Construyendo puentes”

**Plan piloto de alfabetización para la población nicaragüense y ngöbe, trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica.
Fase I: Destrezas (aprestamiento) y primeros conocimientos**

El programa SALTRA a través del **Proyecto Salud de la población migrante trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica**, implementa un plan de acción integral y multisectorial para reducir riesgos en la población recolectora de café temporal y sus familias. Con este fin, se ejecutará un plan piloto de alfabetización para mujeres y hombres indígenas ngöbe y nicaragüenses mayores de 15 años.

El plan surgió de los resultados del censo realizado por SALTRA en la cosecha 2004 – 2005. Este censo estimó el total de inmigrantes que viaja a recolectar café a Los Santos, en once mil personas. En este censo se determina que la población recolectora de café y sus familiares mayores de 6 años de edad presentan un alto grado de analfabetismo. El 34% no ha tenido ningún acceso a la educación formal, lo que limita su empoderamiento y acceso a oportunidades. En enero de 2006, SALTRA también realizó un estudio de riesgos psicosociales con hombres, mujeres, niños y niñas migrantes ngöbe y nicaragüenses. Los hombres y mujeres plantearon el analfabetismo como un tema necesario y prioritario. Por tal razón, SALTRA, con el apoyo del Área Rectora de Salud de Los Santos, han propuesto la alfabetización como uno de sus objetivos de trabajo, que a largo plazo redundará en mejores posibilidades para estas poblaciones.

Para llevar adelante este plan, se ha contado con apoyo económico y logístico de CoopeTarrazú, CoopeDota y de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM). A inicio de enero y mediados de febrero de 2007 tendrá inicio el Plan Piloto de Alfabetización, con lecciones los días sábado y domingo, en horas que la población descansa de recoger café.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

La alfabetización en español, para nicaragüenses las realizará una educadora de la zona y las de ngöbere serán impartidas por profesores ngöbe de Coto Brus. Las lecciones se complementarán con otras charlas sobre salud y derechos de las mujeres impartidas por el Área Rectora de Los Santos del Ministerio de Salud y por SALTRA.

Cabe destacar el esfuerzo de los alfabetizadores ngöbe: Rafael Bejarano, Alexis Gallardo Rodríguez, Jenny Palacios Mendoza y Javier Quirós Mendoza, quienes son los autores de esta cartilla, la cual confeccionaron tomando en cuenta las características del grupo a alfabetizar.

Se espera con esta experiencia valorar la factibilidad de continuar el proceso de alfabetización en otros años, en otras zonas de recolección de café, siguiendo la ruta migratoria y con la participación de otras instituciones.

Valeria Varas R.

Coordinadora Proyecto Salud de la población migrante
trabajadora temporal en Los Santos, Costa Rica

Ne eréere nigwe ja tötigai käre

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Tärä ogwä krigri.

A	Ä	B	CH	D	E
G	GW	I	J	K	KW
L	M	Ñ	NG	NGW	Ñ
O	Ö	R	S	T	U
Ü	W	Y			

Tärä ogwä yé btí kugwe tigadre jükrä, ye btä ja kite, ye erére kidete ja nuende tigue.

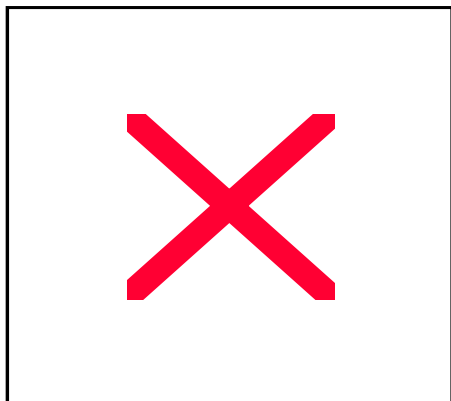
KÖBÖ MIGUE NE ERÉRE JAE:

Köbö kuin _____

¿Köböni ñó?

¿Mä toa ñó?

¿Mun toa ñó?



Köbö koen... ¿Köböni ñó...?

Köbö koen... (Köböni kuin...)

¿Mä toa ñó?

Koen - kuin

¿Mä bigue niguen medénde?

Ti bigue niguen kädogwäre

¿Kä medén kändi mä nüne?

Ti nüne chorcha btí

¿Ñó ngwane mä kwainda?

Ti kwainda kä madáte

Ye erére kräre, nigwe jatoaita kä madáte.

Kä madáte nigwe jatoaita.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Anuin

A



Tärä ogwä A btí

anuin	árabe	ámen	amane	ara
aráto	aninda	aro	atlan	ábögän

Anuinda sribíre séte.
Ngwean **ámen** nändre.
Ara kändi ni näinda.
Aninda kä ye kändi.
Atlan ye ngwena.

Kä **árabe** kändi ni näin.
Amane nire näinda.
Kwe **aráto** näinda.
Aro ye ngwena.
Ábögän nire näin ben.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Äi

Ä



TÄRÄ OGWÄ Ä BTÍ

Ä

äi

äe

ä

Ti rabába nedrín ngwane mü kugwe noaba **ä** tigwe.

Kwegwe **äi** ñeba tíe.

Ngäbegwe **äe** nieni tíe, ye é btí.

Tärä ogwä ne kä **ä**.

Bongrabe

B



TÄRÄ OGWÄ B BTÍ

Bätete	Bäsögö	Bätäre	Bren	Bänände
Brare	Bigue	Bongrabe	Boroi	Bü

Ari dän **bätete** ñöte.
dötrö.

Chi mä nea **bätäre**.

Mrö ne nibí **bänände**.

Monso sé **bigue**.

Kwí boroi **bren**.

Kwe nibí bren ye **bäsögö**

Chi **bren**.

Kwe **brare** tä sribíre.

Kä **bongrabe**.

Monso sé tä **bü** täni.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Chui

Ch



TÄRÄ OGWÄ CH BTÍ

Chabi Chä
Chlere Chi

Chrärä
Chui

Chen Chrene
Chiguí Chogali

Chabi niguí jüben.

Chrärä turi ñöte tigwe.

Chrene turi jite tigwe.

Chí btä murare nibí.

Chiguí bongrabe.

Chä ye tä kabe ötü.

Chen turi kabe ñägue.

¿**Chlere** ye tärä nérea?

Chui ye tä ni dímigwe.

Chogali tärä nérea?

Ari kugwe tigue ni blite erére, ye kugwe tä mitrin ye árabe btí, ye btí kugwe mdá kánene.

Dän

D



TÄRÄ OGWÄ D BTÍ.

Dati

Dräre

Dän

Degä

Dengä

Dende

Dime

Dibíre

Deo

Dube

Kabe **dati** taine. Nu tigwe ye **dräre**.

Dän kögö ötöiti. **Degä** ní näinda kabe ötö.

Mrö **dengä** íe. Kian ye nibíra **dime**.

Ñü kí jobe **dibíre**. Kwe nü **deo** ngri ben.

Etebá

E



TÄRÄ OGWÄ E BTÍ.

Ére
Etebá
Era
Éa
Edigó
Ebala
Eta
Erére
Elí
Etebátre

Tigwe kabe nibíra **ére**
Kwé **etebá** tä kabe ötö
Era metre
¿Éa, ye kwégwea?
Edigó nibí bren
Ebala tä jakite kra btä
Eta ye näin jutäte
Monso ye bä **erére** nü
Elí tä mrörien
Etebátre tä sribíre

Gätä

G



TÄRÄ OGWÄ G BTÍ.

Gatá gare Gätä Gare Gota
Góni Griere Guebé Gü Grü

Nane ni né **gatá**

Kwé tä **gätä** btä

Gare íe

Nú **gota** tärä

Góni nigän

Kwe ye **griere**

Mrö **guebé** kwetái

Nugwä kä **gü**

Ti **grü** nü

Tie **gare**

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Gwire

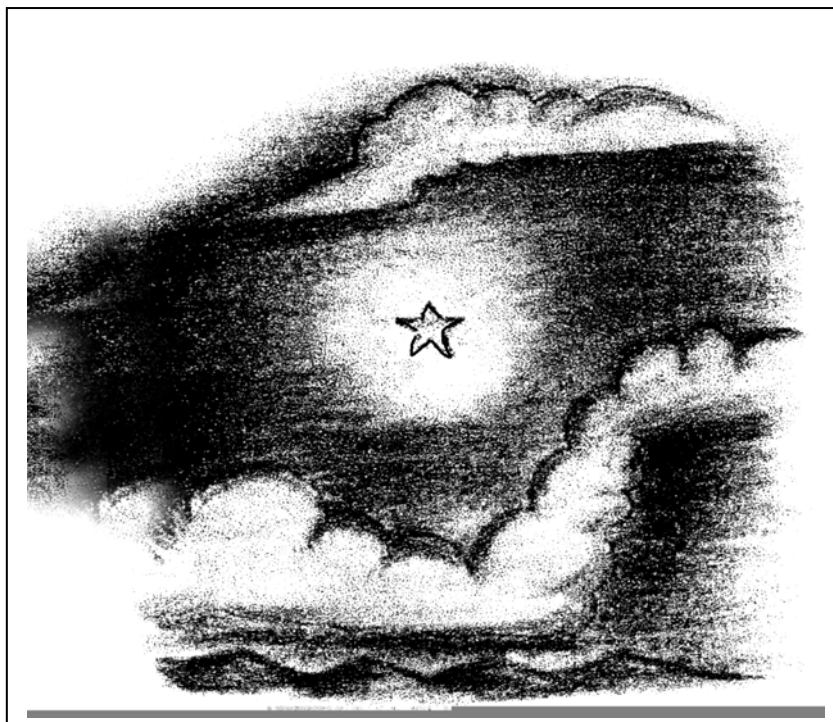
GW



TÄRÄ OGWÄ
GW BTÍ

Gwá
Gwarain
Gwara
Gwängwa
Gwä
Gwräre
Gwre
Gwi
Gwire
Gwate

Niara nigani **gwá** kite
Gwarain ye togwä grine
Gwara ñakare nére
Gwängwa ní näin
Chigäni niguí **gwä**
Sulía ye tä näin **gwräre**
Gwre kugwe kabre néte
Ngí **gwi** ye nötare
Nibí ye **gwire** néte
Gwate ye nibíra tän



TÄRÄ OGWÄ I BTÍ.

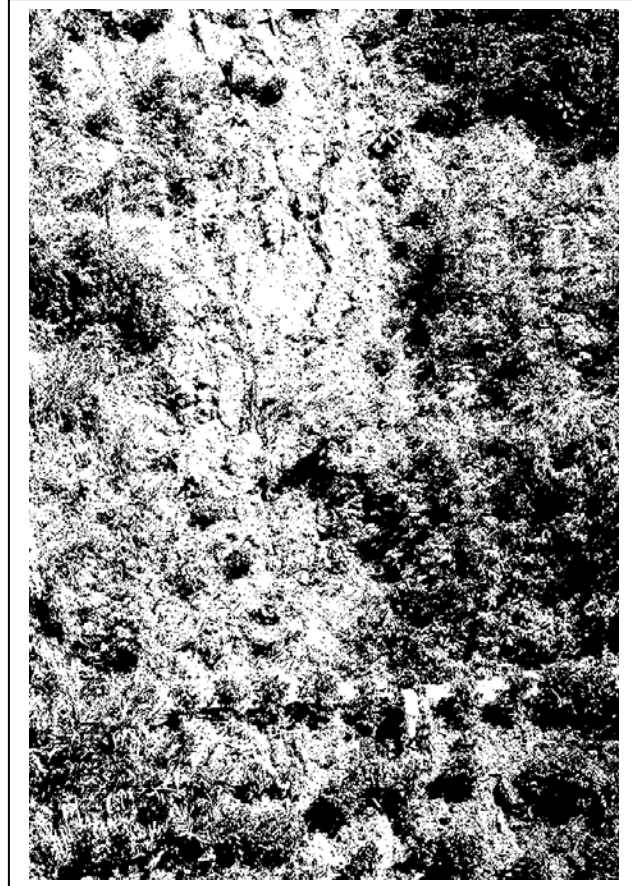
I
leli
Ítibe
Ima
lende
Ison
Ibía
Írígwi
Ibi
Idro

Nän í ye den.
Ieli ye aro ngogwä kwete.
Ni **ítibe** nügani.
Ima ye krägä diangä.
Kian kämen ye iende **iende**.
Kwe **ison** ye tare.
Ibía ngwen tie.
Írígwi ye nüne kä togwäte.
Ibi ye rubún.
Idro krübäte deo.

Järäre

TÄRÄ OGWÄ J BTÍ

Jate	Jetébe
Jurore	Jugwe
Jagwe	Jai
Järäre	Jörän
Jäguete	Jägwata



Ti **jate** tä näin.

Jetébe ní nän kabe ötö.

Júra tigwe ñeni mäe.

Jugwe ye digue dötrö.

Ni **jagwe** aibe tä néte.

Kutúä ye ngwena **jai**.

Kä ngidiani **järäre**.

Jörän kabre krübäte nére.

Kito tä **jäguete** ní btä.

Jägwata aibe niguen ñö ngrabare.

Kabe

K

TÄRÄ OGWÄ
K BTÍ

Kabe Kabre

Kämen Käte

Ketébu Ketete

Ken Kite

Köte Küre



Kabe ötü dötrö.

Kabre krübäte.

Ye **kämen** ñeta.

Ngiba ye **käte**.

Kä ketáningä **ketébu**.

Ketete krägäimigue.

Kutúä ye migue **ken**.

Ari aro **kite** néte.

Nibí né **köte** tigwe.

Ye **küre** jökrä dera

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Kwrá

K



TÄRÄ OGWÄ KW BTÍ.

Kwrá

kwiso

Kwere

Kwlero

Kwäse

Kwära

Kwátibe

Kwí

Kwetre

Kwainde

Kwrá krübäte ngwitärigri.

Kwiso ye aibe käsenda.

Kwere ye bä kiala erére.

Kwlero ye bäsi bä mü

erére.

Diguimá **kwäse** Krä

ögän.

Ngrí bianba **kwära** tíe.

Naran **kwátibe** tigwe
kwetába.

Kwí ye ngugwe.

Kwetre ye niguírata.

Kwainde jangunú.

Mobe

M



TÄRÄ OGWÄ M BTÍ.

Mumá Miga
Miguegä Metre
Mata Mölö

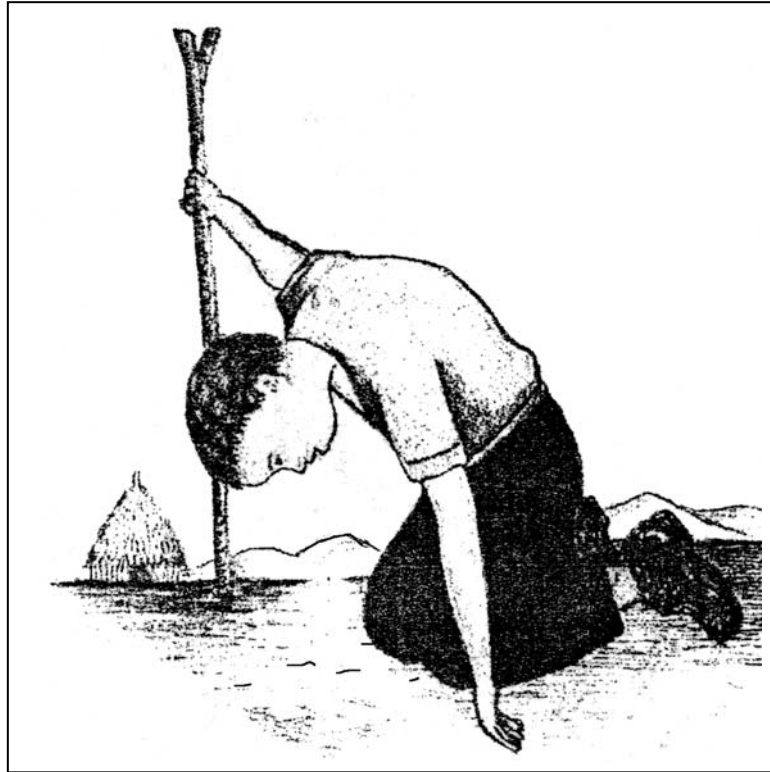
Mede Mirite
Mobe Mägwe

Mumá nögani ére
nungwe.
Miga ye nibíra taine.
Mede nibíra tíe.
Chi **mirite** dera kwé tíe
Nän **miguegä** dötrö

Metre erére nini kwé.
Kä **mobe**.
¿**Ne mägwe** arátoa?
Mata blitani.
Mölö ye rubún ngäbä
btí.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Nainde



N

TÄRÄ OGWÄ A N BTÍ

Nítre

Nigwe

Nüra

Nugwe

Nainde

Nogwre

Nogóre

Nörä

Nübründe Nainde

Nítre ye kämen.

Nigwe blitadi ngätä btä.

Nüra sribíre dera.

Dera **nibí** nugwe.

Kwé **nainde** krübäte.

Mrö **nibíra** nogwre.

Nogóre **niguí** ñöte.

Nörä ye aibe nüne kä

tibo té.

Kabe ngogwä taine

nübründe.

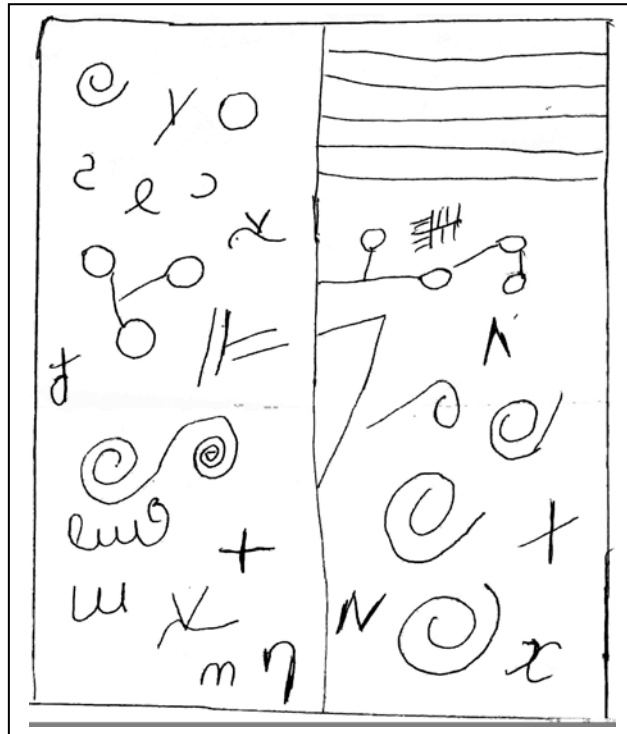
Ni **nainde** ngwane ni

kübüen derebe.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Ngöbö

Ng



TÄRÄ OGWÄ **NG** BTÍ

Ngá Ngäne Ngäbe Ngetre
Ngibá Ngö Ngöbö Ngütüete
Ngugwe Ngrabare

Ji nibíra **ngá** ti käne.

Nú **ngäne** deo.

Ngäbe ye ja miri ngite.

Bla nibíra **ngetre**.

Ngibá käte .

Ngö nibí jura.

Ngöbö ye tä koen.

Kä **ngütüete** tibíen.

Kwí ye **ngugwe**.

Ni **ngrabare** bren.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Ngwitäri

Ngw



TÄRÄ OGWÄ **NGW** BTÍ.

Ngwane	Ngware	Ngwen
Ngwena	Ngwandre	Ngwai
Ngwarebe	Ngwiwegä	Ngwitäri
Ngwiguebtí		

Itochi rügaba **ngwane** tí
rabába bren.

Ngwarebe tä tí ngögö.

Sö trä **ngwen** dibíre.

Ngwena jae kwetäre.

Ngitrá **ngwandre** nierara
jae.

Ngwai ye kwegwe.

Ngwarebe niguí dera.

Ngwiguegä bren btä tä
tibientabe.

Ngwitäri kä tibo krübäte.

Ngwiguebtí niguengä
ñérara.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Ñegä

Ñ



TÄRÄ OGWÄ Ñ BTÍ.

Ñagare	Ñadre	Ñain	Ñebare
Ñegä	Ñere	Ñuglun	Ñóbtä
Ñógändi	ñü		

Ñagare mröre känärabe.

Ñadre tibo btä krube.

Ñain dötrö kore.

Ñebare kore kwetre.

Ñegä ye niguí ñó.

Ñere íe mägwe.

Ñuglun nünen ngusé
dobóte.

Ñóbtä mä rubún tigräre.

Ñógändi gare mäe.

Ñü jobe tibien.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Orare

○



TÄRÄ OGWÄ ○ BTÍ.

Olo Ore

Olo rubún

Odoi

Otore Orare

Odoire

Oto

Ogo Oti

Olo bren íe.

Ore kä toäre.

Olo rubún ye kwrá.

Odoi ye ni nemén ulire.

Otore ye jödrän

tiganingä.

Orare ngöbö íe.

Baran kä **oto**.

Odoire ye jamigue ngite
ngwane.

Ni ogo tare.

Oti nibí bren muragwe.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Ötö

Ö



TÄRÄ OGWÄ Ö BTÍ.

Öba öta

ötare

öra

Ömu ötö

öi

ötate

ögwi ö

Öba kwe tärite.

Öi ére krübäte.

Öta kwära ñan toadre.

Ötate kore mägwe.

Ötare bren íe.

Ögwi ye ngwen krämä

Örä blü tua ñakare.

tíe.

Ömu nibíra krigri.

Ö ye kwetádre.

Ötö jödrän ötö.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Rien

R

TÄRÄ OGWÄ R BTÍ.

Rerebare Riba

Rien Rigaba

Rubún Rabába

Raire Röre

Roro Rün



Tärä ye kä bä **rerebare**.

Riba nüra.

Tä mrö **rien**.

Kwe **rigaba**.

Monso sé **rubún**.

Sulía ye **rabába** dera.

Blitaba **raire**.

Kä nére **röre**.

Roro nibí tare íe.

Rün ye jämen.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Sribíre

S



TÄRÄ OGWÄ S BTÍ.

Sabo Sa Sö Sübrüre

Sore Suli Sögöte

Siäte Sribíre Sribere

Sabo nibíra taine.

Sa ye krita däre.

Sö ye trä ngwenbrere.

Kabe ngogwä **sübrüre**.

Mü nibí **sore**.

Suli krübäte í kwete.

Monso tä ibía **sögöte**.

Mía kegue **siäte**.

Niguí **sribíre**.

Tä **sribere**.

Tregue

T



TÄRÄ OGWÄ T BTÍ.

Träre Tregue

Trine Tirigä

Töte Türügä

Teri tare

Tú tibo

Ñötrá kwé **träre**.

Ngi **tregue** ngweandre.

Nibí **trine** miagwe.

Kwe ja **tirigä** ü btí.

Kä **töte** bongrabe.

Tain **türügä** ñare.

Kwé nibí ngire **teri**.

Ti Krä **tare**.

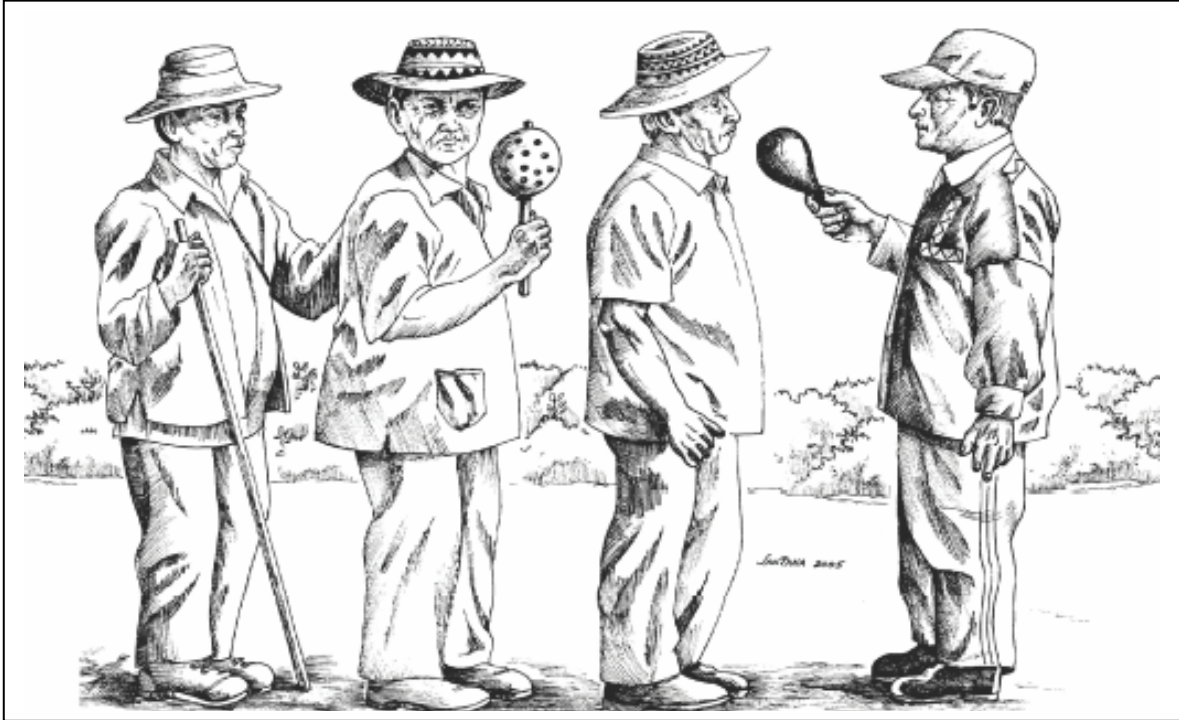
Tú ni kwete krübäte.

Mrö nibíra **tibo**.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Umbre

U



TÄRÄ OGWÄ U BTÍ.

Uri	Usúlin	umbre	ue
Ugwa	ugwäri	uli	ugwen
Unun	ulire		

Kabe ye **uri**.

Usúlin ngö nibí krübäte.

Ni yé niguena **umbre**.

Núsi **ue**.

Ni **ugwä**.

Kabe **ugwäri**.

Ni **uli**.

¿**Ugwen** yé mröria?

Unun ye té ngi migue.

Kwe ye nierara **ulire**.

Ne erére nigwe ja tötigai käre

Üguete



Ü

TÄRÄ OGWÄ Ü BTÍ.

Üai ügaete Üma üna üguete
ütü ütää Ütüäte ügue üra

Kä ye **üai** migue.

Kä ne **ügaete**.

Üma té chí tä jadengä.

Ye niguenta **üna**.

Ni ne tä ja **üguete**.

Ütü ye kabre San José.

Ütüä nibí ére.

Ütüäte krübäte.

Ügue ye btí ngitrá tu
tigare.

Üra ye nibíra ngidiende.

Yägue

Y

TÄRÄ OGWÄ Y BTÍ

Yeri yaire

yägue yärrira

Yégrägue yégwäre

yéye Yéreta

Yägäta yoregä



Yeri, tigwe ñeni.

Ye ni **yaire**.

Nun tä **yägue** neden.

Nungwe **yärrira**.

Yégrägue nun näin.

Kä **yégwäre** nun tä

yägue.

Jödrän yéye ti tä **yägue**.

Yéreta nun tä näin.

Yägäta känära.

Gwara tuin **yoregä** tibien

Ne erére nigwe ja tötigai käre

